

ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА) С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Золотов П.Ю.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина
pitirim93@gmail.com

Долгое время обучение иностранному языку предполагало усвоение обучающимися только лишь грамматики и лексики этого языка. Однако с появлением во второй половине двадцатого века коммуникативного подхода к обучению иностранному языку возникла потребность в освоении не только лингвистической компетенции (что и включает в себя грамматику и лексические единицы), но и ряда других компетенций.

Сам по себе термин «языковая компетенция» (linguistic competence) был предложен американским лингвистом Ноамом Хомским [1] в противовес понятию «использование языка» (linguistic performance). Первоначально Хомский вкладывал в понятие компетенции «способность, необходимую для выполнения определенной, преимущественно языковой деятельности на родном языке» [2, с. 138]. Языковая компетенция понималась как ментальное знание о языке, в то время как противопоставленный ей термин означал действительное, реальное использование языка в конкретной ситуации [3]. И хотя понятие, вкладываемое в это слово учеными в настоящее время, отличается от того, что понимал под компетенцией Хомский, сам по себе термин сохранился. Впоследствии под компетенцией стали понимать способность к выполнению какой-либо деятельности на основе приобретенных в ходе обучения знаний, навыков и умений, опыта.

Среди компетенций для успешного овладения иностранным языком важное место занимает прагматическая компетенция. Прагматическая компетенция – это способность передавать предполагаемое сообщение со всеми своими нюансами в любом социокультурном контексте и интерпретировать сообщение собеседника так, как это было задумано. Эта компетенция крайне важна для успешной коммуникации. Однако часто ей не уделяется внимания, которое она заслуживает в изучении второго языка. В результате чего обучающиеся иностранному языку, которые усвоили лингвистическую компетенцию, но не усвоили прагматическую компетенцию, способны воспроизводить грамматически совершенную речь, которая, тем не менее, не достигает своих коммуникативных целей.

Прагматическая компетенция представлена:

- знанием общих моделей для построения высказывания, и их преобразования в текст (дискурсная компетенция);
- навыком использовать высказывания для выполнения разных коммуникативных функций (функциональная компетенция);
- навыком последовательно воспроизводить высказывание в соответствии с моделями взаимодействия (компетенция схематического построения речи).

Таким образом, важность обучения прагматической компетенции, безусловно, очевидна. Невозможно представить успешную коммуникацию на иностранном языке без вышперечисленных навыков и знаний.

Говорящие делают выбор той или иной структуры языка и создают стратегии, основанные на некоторых уникальных свойствах прагматической компетенции, таких как:

- изменчивость: свойство общения, которое определяет диапазон коммуникативных возможностей, среди которых формулируется коммуникативный выбор;
- обратимость: возможность принятия решений на основе гибких стратегий;
- адаптивность; способность модулировать и регулировать коммуникативные варианты в отношении коммуникативного контекста;
- значимость: степень осознания достигается путем коммуникативного выбора;

- неопределенность: возможность пересмотра прагматического выбора по мере того, как взаимодействие разворачивается, чтобы выполнить коммуникативные намерения;

- динамичность: развитие коммуникативного взаимодействия во времени [4].

Прагматика является относительно молодой наукой. Было бы интересно посмотреть на ее взаимодействие с другой молодой наукой - корпусной лингвистикой. И как следствие этого, проверить возможность обучения прагматической компетенции на основе корпусных технологий. Долгое время две этих науки рассматривались как параллельные, то есть не имеющие точек соприкосновения, а то и вовсе как взаимоисключающие [5]. Тем не менее, недавно стал подниматься вопрос интеграции и взаимовыгодного сотрудничества прагматики и корпусной лингвистики.

Корпусная лингвистика – это раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов. Синтезом этих двух разделов языкознания, к примеру, стала корпусная прагматика. Одним из движущих факторов развития этого направления является разработка прагматической аннотации, или разметки. По понятным причинам это трудоемкий процесс, требующий ручного вмешательства после автоматизированного анализа. Рассмотрим некоторые особенности корпусной прагматики в этой связи.

Учитывая, что корпусная прагматика объединяет основополагающие принципы методологии, типизирующие области лингвистики корпуса и прагматики, ее можно определить как пересечение между двумя разделами. Это пересечение, безусловно, меньше, чем два раздела, из которых оно состоит. Исследования в корпусной прагматике могут быть не заинтересованы и даже в чем-то не способны решить многие проблемы, которые могут иметь отношение к корпусной лингвистике и прагматике по отдельности. Например, исследование коллокаций является и, вероятно, продолжит являться областью корпусной лингвистики, в то время как многие прагматические функции могут стать неразрешимой задачей для исследований корпусной прагматики. Тем не менее, есть значительные возможности для расширения этого пересечения, особенно если – и когда – более, и более сложные, прагматически аннотированные корпуса станут доступными.

Будет ли прагматичная аннотация распространяться в области корпусной прагматики, в значительной степени будет зависеть от практических проблем: можно ли заметить трудоемкие процессы ручной аннотации полуавтоматическими или же, наконец, полностью автоматизировать процессами аннотации. Такая автоматическая аннотация является не только менее ресурсозатратной, но и более эффективной, позволяя точно и целенаправленно отследить до сих пор непостижимые прагматические явления во все больших прагматических корпусах.

Таким образом, перспективы обучения прагматической компетенции на основе корпусных технологий ни в коей мере нельзя отвергать. Это бы придало обучению наглядность, то есть рассмотрение реальных примеров. Однако имеются определенные сложности на этом пути. Одна из которых – недостаточная проработанность прагматической разметки.

Литература

1. Хомский Н. Синтаксические структуры // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1962.
2. Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. М., 2010.
3. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972.
4. M. Balconi and S. Amenta, "From Pragmatics to Neuropragmatics." *Neuropsychology of Communication*, ed. by Michela Balconi. Springer, 2010
5. Romero-Trillo, J. (ed.) *Pragmatics and corpus linguistics. A mutualistic entente*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2008.